E DIN ISO 10241-1:2019-07 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2019-06-21

Terminologische Einträge in Normen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Beispiele für ihre Darstellung (ISO 10241-1:2011); Text Deutsch und Englisch

Terminological entries in standards - Part 1: General requirements and examples of presentation (ISO 10241-1:2011); Text in German and English

Inhalt

Seite

Vorwort 5

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8
3.1 Begriffsnormung 9
3.2 Begriffe und deren Anordnung 10
3.3 Sachgebiet und Thema 11
3.4 Begriffsdarstellung 11
3.4.1 Bezeichnungen 11
3.4.2 Begriffsbestimmung 15

4 Erstellung terminologischer Einträge 16
4.1 Allgemeine Grundsätze 16
4.2 Anwendungsbereich von Normen mit Begriffseinträgen 17
4.3 Gestaltung der Vorbereitungsarbeit 17
4.3.1 Umfang und Verfahren für die Vorbereitungsarbeit 17
4.3.2 Überlegungen zur Zielgruppe 17
4.3.3 Sachgebiets- oder Themenabgrenzung 18
4.3.4 Wahl der Sprachen 18
4.3.5 Quellen 19
4.3.6 Beurteilung von Quellen 19
4.4 Umsetzungsphase 20
4.4.1 Allgemeines 20
4.4.2 Sammeln terminologischer Daten 20
4.4.3 Aufzeichnen terminologischer Daten 21
4.4.4 Erstellen einer Benennungsliste 23
4.4.5 Erstellen von Begriffsfeldern und Begriffssystemen 24
4.5 Auswahl geeigneter Begriffe 24

5 Anordnung und Gliederung terminologischer Einträge und deren Datenkategorien in Normen 25
5.1 Anordnung terminologischer Einträge 25
5.1.1 Reihenfolge terminologischer Einträge 25
5.1.2 Systematische Reihenfolge 25
5.1.3 Gemischte Reihenfolge 25
5.1.4 Sprachspezifische Reihenfolge 26
5.2 Informationen zur Art und Weise, in der terminologische Daten in einer Norm dargestellt werden 26
5.3 Übersicht der Datenkategorien von genormten terminologischen Einträgen in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 26

6 Anforderungen an Inhalt und Ausarbeitung terminologischer Einträge 28
6.1 Eintragsnummer 28

6.2 Benennungen ... 29
6.2.1 Kriterien zur Bestimmung des normativen Status ... 29
6.2.2 Auswahl des normativen Status ... 30
6.2.3 Schriftform, grammatische Informationen und Gebrauchsinformationen ... 31
6.2.4 Vermeidung von Homographen und inkonistenter Verwendung von Benennungen ... 32
6.2.5 Verwendung von Vorzugsbenennungen an anderer Stelle im Text einer Norm ... 33
6.2.6 Homographe und Antonyme ... 33
6.2.7 Äquivalente Benennungen in verschiedenen Sprachen ... 34
6.3 Symbole ... 34
6.3.1 Allgemeine Regeln ... 34
6.3.2 Normativer Status ... 35
6.4 Definitionen ... 35
6.4.1 Ausarbeitung von Definitionen ... 35
6.4.2 Zuweisung von Sachgebiet oder Thema ... 35
6.4.3 Anforderungen an Definitionen ... 36
6.4.4 Bevorzugte Definitionsart ... 36
6.4.5 Anwendung des Substitutionsprinzips ... 36
6.4.6 Vermeidung von Dopplungen, Zitaten und Anpassungen von Definitionen bzw. Änderung von Definitionen ... 36
6.4.7 Verweisungen auf Benennungen und Symbole in Definitionen ... 37
6.5 Nichtsprachliche Repräsentationen ... 37
6.6 Beispiele ... 38
6.7 Anmerkungen zum Begriff ... 38
6.8 Quellenangabe in einem terminologischen Eintrag ... 38
6.9 Wiederverwenden terminologischer Einträge ... 39
6.9.1 Vermeidung von Widersprüchen zwischen terminologischen Einträgen zu gleichen oder ähnlichen Begriffen ... 39
6.9.2 Umgang mit größeren Änderungen von Definitionen ... 39
6.9.3 Querverweisung zwischen terminologischen Daten ... 40

7 Terminologische Einträge in mehrsprachigen internationalen Normen ... 40

8 Verzeichnisse ... 41
8.1 Ziel von Verzeichnissen ... 41
8.2 Verzeichnise in mehrsprachigen Begriffsnormen ... 41
8.3 Verzeichnisse in Begriffsnormen mit sprachspezifischer Reihenfolge ... 41
8.4 Angabe des normativen Status ... 42
8.5 Verzeichnis sämtlicher Stichwörter, die in den Benennungen und sonstigen sprachlichen Bezeichnungen terminologischer Einträge enthalten sind ... 42

Anhang A (informativ) Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 geordnet und erarbeitet wurden ... 44
A.1 Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge ... 44
A.1.1 Einleitung ... 44
A.1.2 Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit terminologischen Daten sämtlicher Datenkategorien ... 45
A.1.3 Typische Regeln für die Darstellung jeder einzelnen Datenkategorie und deren zugehörigen sekundären Datenkategorien ... 46
A.2 Beispiele für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 geordnet und erstellt wurden ... 50
A.2.1 Allgemeines ... 50
A.2.2 Beispiel für einen Begriffsabschnitt mit zwei terminologischen Einträgen ... 54
A.2.3 Beispiele für eine Vorzugsbenennung mit Großbuchstabe ... 54
A.2.4 Beispiele für eine Vorzugsbenennung und zwei zugelassene Benennungen, wobei die zweite eine Kurzform ist ... 54
A.2.5 Beispiele für abgelehnte Benennungen ... 55
A.2.6 Beispiele für mehrere Vorzugsbenennungen und abgelehnte Benennungen ... 55
A.2.7 Beispiele für zwei Vorzugsbenennungen mit Sprachenindikatoren ... 56

A.2.8 Beispiel für einen terminologischen Eintrag, in dem es keine Vorzugsbenennung in einer der Sprachen gibt 56
A.2.9 Beispiel für einen terminologischen Eintrag in drei Sprachen mit äquivalenten Benennungen in anderen Sprachen 56
A.2.10 Beispiel für die Angabe der Aussprache 57
A.2.11 Beispiele fürdie Symbole 57
A.2.12 Beispiel für Homographe innerhalb derselben Norm sowie Wortart 58
A.2.13 Beispiel für Homographe innerhalb derselben Norm, abgegrenzt durch Angabe verschiedener Themen innerhalb desselben Sachgebiets 58
A.2.14 Beispiele für verschiedene Arten von Listen innerhalb einer Definition sowie grammatische Informationen 60
A.2.15 Beispiele für aus einer anderen Norm zitierte Definitionen sowie eine Sprache, Schrift und geographische Verbreitung 60
A.2.16 Beispiele für eine geänderte Definition aus einer anderen Norm (siehe auch A.2.11 und A.2.18) 61
A.2.17 Beispiel für einen terminologischen Eintrag, der aus einer anderen Norm zitiert wurde, sowieeine Quellenangabe für eine andere Norm innerhalb der Definition 62
A.2.18 Beispiele für verschiedene Arten von Quellen 62
A.2.19 Beispiele für nichtsprachliche Repräsentationen innerhalb von Definitionen sowie grammatische Informationen 63
A.2.20 Beispiel für eine nichtsprachliche Repräsentation in einer Anmerkung 64
A.2.21 Beispiel für eine nichtsprachliche Repräsentation , die durch eine Verweisung „SIEHE:“ ersetzt wird 64
A.2.22 Beispiele für nichtsprachliche Repräsentationen, die in mehr als einer Sprache gängig sind, sowie grammatische Informationen 65
A.2.23 Beispiel für einen zitierten terminologischen Eintrag mit Beispiel 66
A.2.24 Beispieldafür, wie ein terminologischer Eintrag mit einer Fußnote zur Einhaltung dieses Teils von ISO 10241 zu modifizieren ist 66
A.2.25 Beispiel für einen terminologischen Eintrag mit einer eine Tabelle enthaltenden Anmerkung zum Begriff 67
A.2.26 Beispiel für terminologische Einträge mit Bestimmungen in einer Anmerkung zum Begriff 67
A.2.27 Beispiele für ein Beispiel 68
A.2.28 Beispiel für eine Querverweisung zu einer anderen Benennung 69
A.2.29 Beispiel für eine Benennung in ihrer grammatischen Grundform 70
A.3 Beispiel der Darstellung verschiedener Elemente in einem Verzeichnis 70

Literaturhinweise 71